



Levine Translator, Inc.
41-31 51st St
Apt. 4H
Flushing, NY 11377
United States

Tél. 201-650-2478
Mail andrew@levinetranslator.com
<http://www.levinetranslator.com>

Andrew D. Levine

Traducteur certifié ATA (français → anglais)

Expérience professionnelle

depuis 2007
Traducteur indépendant

Les clients finaux de mes traductions comprennent environ la moitié des entreprises composant l'indice CAC 40, ainsi que des organismes de l'administration fédérale canadienne et de l'État français. Mes domaines de spécialisation principaux comprennent : édition, contrats et documents juridiques, logiciels et informatique, industrie et fabrication, énergie, brevets, administration, électronique et télécommunications, transport et construction.

Cela représente un volume total traduit qui s'élèvent à plus de 20 millions de mots dans un cadre professionnel rémunéré, incluant des collaborations récurrentes avec plus de 30 sociétés de services linguistiques.

Formation

- 2004 - 2007 **Montclair State University**, Montclair (New-Jersey, États-Unis)
 Université de Nice Sophia-Antipolis, Nice
- Licence (*Bachelor of Arts*) en français, spécialisation traduction
 - Mention *cum laude* (très bien)
- 2001 - 2004 **County College of Morris**, Randolph (New-Jersey, É.-U.)
- Diplôme (A.A.S.) en nouvelles technologies des médias
- 2006 **Département du Commerce des États-Unis – Ambassade des É.-U., Paris**
- Stage de 12 semaines (été 2006) au sein du Foreign Commercial Service

Affiliation

- American Translators Association** (<http://www.atanet.org>), l'association professionnelle américaine des traducteurs
- **Traducteur certifié ATA en français → anglais** (examen réussi en juin 2009 ; certification renouvelée en 2012, 2015, 2018, 2021 et 2024)
 - **Concepteur et intervenant de plusieurs séminaires professionnels** lors des conférences annuelles de l'ATA :
 - *Training a Dragon: Using Speech-to-Text to Boost Productivity* (52^e conférence, octobre 2011, plus de 100 participants)
 - Séminaires de suivi lors des 53^e (2012) et 54^e (2013) conférences
 - **Couverture en assurance RC Pro** (Errors & Omissions) jusqu'à 250 000 USD via le programme partenaire ATA / Alliant

Outils de TAO

SDL Trados Studio 2024 avec plug-in DeepL sous licence, MemoQ Professional

Langues

anglais : langue maternelle (variante américaine)
français : courant professionnel

Compétences complémentaires

Détection de textes générés par IA ; Audit des risques linguistiques (conformité, terminologie, adaptation culturelle) ; Post-édition de traduction automatique ; Planification de stratégies de communication interlingue transversales ; Relecture experte